

## УРОВНИ ПОНИМАНИЯ ТЕКСТА (ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)

Е. А. Скаврон

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 24 января 2018 г.

**Аннотация:** *предлагается описание двух режимов понимания текста — в формате прямого прочтения и в формате символической интерпретации на примере анализа отрывка из произведения Ричарда Баха «Иллюзии».*

**Ключевые слова:** *текст, символическое восприятие, прямое восприятие, интерпретация, эксперимент.*

**Abstract:** *the article offers describing of the two modes of understanding of the text in the form of direct and symbolic reception, on the example of an excerpt from the works of Richard Bach's "Illusions".*

**Keywords:** *text, symbolic reception, direct reception, interpretation, experiment.*

Результатом процесса восприятия текста является появление в сознании реципиента некоего вторичного текста, выражающего семантическое значение того текста, который был воспринят. Этот вторичный текст, который является результатом когнитивного процесса, является интерпретацией.

Рассматривая множественные акты восприятия одного и того же текста различными людьми или одним и тем же человеком в разном возрасте, мы получим множество интерпретаций.

Смысл, лежащий в основе любой интерпретации, возникает в контексте. Контекст при контакте с воспринятым текстом порождает конкретную интерпретацию. Когнитивное поле, в которое реципиент погружает текст, предшествует самому акту восприятия текста. «Установлено, что при восприятии текста большое значение имеет способность человека опираться на имеющиеся у него сценарии текстов, уже воспринятых им ранее, на имеющиеся у него схемы (структуры) знаний о мире, способность человека использовать имеющиеся знания для формирования определенных пропозиций и суждений» [2, 5].

Разнообразие интерпретаций напрямую зависит от разнообразия и объема концептосферы реципиента, что в свою очередь зависит от уровня образования и культуры индивидуума.

Когнитивная база каждого носителя языка индивидуальна, поэтому один и тот же текст у разных людей может вызвать разные интерпретации. Это отражает разные уровни интерпретации, которые выявляются в сознании реципиентов. Наиболее распространенными уровнями интерпретации являются прямая и символическая.

С целью анализа разных уровней понимания в языковом сознании носителей языка нами был проведено экспериментальное исследование.

Было опрошено двадцать пять студентов, учащихся вторых и третьих курсов негуманитарных направлений в возрасте от 18 до 20 лет. Студенты ранее не имели опыта прочтения и анализа философских текстов, чтение художественной литературы было ограничено школьной программой, а чтение сказок и басен присутствовало в раннем детстве. Во время проведения эксперимента студенты не были ограничены во времени и за предложенную им работу не ставилась оценка.

Для эксперимента был выбран отрывок из произведения Р. Баха «Иллюзии» [1]:

«Когда-то на дне одной большой хрустальной реки стояла деревня, и жили в ней некие существа. Река безмолвно текла над ними всеми — молодыми и старыми, богатыми и бедными, хорошими и плохими, текла своей дорогой и знала лишь о своем собственном хрустальном «Я». И все эти существа, каждый по-своему, цеплялись за камни и тонкие стебли, росших на дне реки растений, ибо умение цепляться было у них основой жизни, а сопротивляться течению реки они учились с самого рождения.

Но одно существо наконец сказало: «Я устал цепляться. И хоть я не вижу этого своими глазами, я верю, что течение знает, куда оно направляется. Сейчас я отпущу камень, и пусть оно унесет меня с собой. Иначе я умру от скуки».

Другие существа засмеялись и сказали: «Дурак! Только отпусти свой камень, и твое обожаемое течение так тебя перекувырнет да шмякнет о камни, что от этого ты быстрее помрешь, чем от скуки!» Но он не послушался их и, набрав побольше воздуха, разжал руки, и в тот же миг течение перекувырнуло его и ударило о камни.

Однако существо все же не стало ни за что цепляться, и тогда поток поднял его высоко надо дном, и о камнях его больше не било. А существа, жившие ниже по реке, для которых он был незнакомцем, закричали: «Глядите, чудо! Он такой же как мы, однако, он летит! Смотрите, Мессия пришел, чтобы спасти нас!»

И тогда тот, которого несло течение, сказал: «Я такой же Мессия, как и вы. Река с радостью освободит нас и поднимет вверх, если мы только осмелимся отцепиться от камней. Наше истинное предназначение заключается в этом странствии, в этом отважном путешествии». Но они лишь громче закричали: «Спаситель!», все так же цепляясь за камни, а когда они снова взглянули наверх, его уже не было, и они остались одни и начали слагать легенды о Спасителе».

Испытуемым было дано следующее задание:

Прочтите текст и опишите при помощи 2—3 предложений основной смысл данного текста.

Анализ результатов проведенного эксперимента показал, что среди опрошенных студентов одни использовали прямое прочтение, а другие восприняли данный текст символически.

Из результатов проведенного эксперимента следует, что испытуемые использовали следующие способы передачи смысла:

*Подробное фактологическое описание (4 человека)*

1. На дне реки живут люди, цепляются за камни, чтобы их не унесло. Один смельчак решил отпустить камень (2 человека).

2. На дне хрустальной реки, жили существа, которые цеплялись за камни, чтобы их не унесло течением.

3. На дне реки живут существа. Он держаться за камни, чтобы течение не унесло их, одно из существ решается отпустить камень.

*Абстрактное описание (4 человека)*

1. О доверии к жизни и миру.

2. Не бояться перемен, не бояться делать, что хочешь тебе, а не остальным.

3. Решившийся измениться кажется странным, но чудо заключается только в выборе.

*Морально-этический вывод (2 человека)*

1. Жизнь — это не борьба, жизнь — это странствие.

2. Индивидуальность, предполагает храбрость.

*Развернутое объяснение при помощи слов из текста (10 человек)*

1. Текст о жителях подводного мира, которые боялись отцепиться от камней и не понимали своего истинного предназначения.

2. Текст о «существе», которое пошло против устоев, нашло освобождение, но остальные назвали это чудом и не последовали примеру.

3. Существа, жившие на дне реки, сопротивлялись течению реки, но один устал сопротивляться, река унесла его, и он был назван «Спасителем».

4. Отрывок о том, как существо сменило уклад жизни и поразило других, но не стало для них все равно примером.

5. Эта история о том, как одно существо, жившее на дне реки, устало от однообразного и бесполезного существования и решило изменить свою жизнь, тогда как остальные продолжали цепляться за камни, слагая легенды об отважном «Спасителе».

6. Жизнь существ, которые боятся изменить что-то, но есть один смелый, изменивший свою жизнь.

7. Существо устало цепляться за камни и решило, что можно попробовать жить по-новому, то есть плыть по течению. Остальные существа удивлялись, что у него это получилось.

8. Существо, жившее в реке, в отличие от своих собратьев отпустило камни и позволило потоку нести его, поднять над другими. Остальные сочли это чудом и назвали его спасителем.

9. Существо нарушило привычный уклад жизни, показав новые возможности, за что было признанно мессией.

10. Жители хрустальной реки существовали, как привыкли, но один бросил вызов обыденности.

*Обобщение в рамках данного текста (4 человека)*

1. Одному из подводных существ надоело быть зависимым от своих проблем.

2. Был один, который смог отцепиться от камней.

3. Некое существо оторвалось от камней и доверилось течению.

4. О том, как существо научилось летать.

*Описание при помощи ключевых слов (1 человек)*

1. Судьба, свобода, река жизни.

Обсуждение результатов эксперимента

Таким образом, испытуемые достаточно четко разделились на 2 группы — использовавшие символическое прочтение текста (6 испытуемых) и использовавшие прямое прочтение текста (19 испытуемых).

*Маркеры прямого прочтения текста:*

Подробное фактологическое описание.

Развернутое объяснение при помощи слов из текста.

Обобщение в рамках данного текста.

Описание при помощи ключевых слов.

Маркеры символического прочтения текста:

Абстрактное описание;

Морально-этический вывод.

Данные уровни понимания, несомненно, отражают разную глубину интерпретации текста носителем языка. Карл Юнг первый из выделенных уровней предлагает назвать «знаковым мышлением». В нем интерпретация строится на наиболее поверхностном смысле, конституированном на прямом прочтении. Второй уровень Юнг назвал «метафорическим мышлением» [3]. На этом уровне смысловые фигуры предложений и фрагментов текста рассматриваются как метафоры как правило чего-то значительного, более сложного и глубокого. Именно на

этом механизме основывается прочтение скрытых смыслов текста.

Итак, глубина восприятия текста связана не только с объемом когнитивной базы носителя языка, но и с качеством мышления реципиента — в частности, с доминирующим в его сознании уровнем восприятия текстов определенного типа. Как минимум, в случае с философским текстом можно говорить о наличии двух принципиально разных уровней интерпретации — прямого и символического. Все полученные ответы испытуемых делятся на эти две категории без остатка.

У носителя языка может сложиться ментальный механизм прямого восприятия текста и не сложиться механизм символического восприятия текста, а также могут сложиться оба типа восприятия, но один из них будет доминировать.

Можно предположить, что любой человек способен воспринимать поступающую информацию при помощи двух режимов: режима прямого прочтения и режима символического прочтения. Выбор но-

сителем языка того или иного режима зависит от типа текста, опыта восприятия носителем языка художественных текстов определенного типа, опыта интерпретации текстов, доминирующего типа восприятия, а также целого комплекса других факторов языкового и когнитивного характера, которые подлежат изучению. Выявление этих факторов может позволить в итоге сформировать систему обучения учащихся символической интерпретации текстов, что является целью обучения пониманию художественного текста.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бах Р. Иллюзии / Р. Бах / пер. Сидерский А., Мищенко А. — София, 2011. — 160 с.
2. Стернин И. А. Анализ скрытых смыслов в тексте / И. А. Стернин. — Воронеж: Истоки, 2011. — 66 с.
3. Юнг К. Г. Методы аналитической психологии К. Г. Юнга. — Режим доступа: (<http://maar.ru/library/book/133>).

*Воронежский государственный университет  
Скаврон Е. А., аспирант кафедры общего языкознания  
и стилистики  
E-mail: skavronia@gmail.com*

*Voronezh State University  
Skavron E. A., Postgraduate Student of the of General  
Linguistics and Stylistics Department  
E-mail: skavronia@gmail.com*